

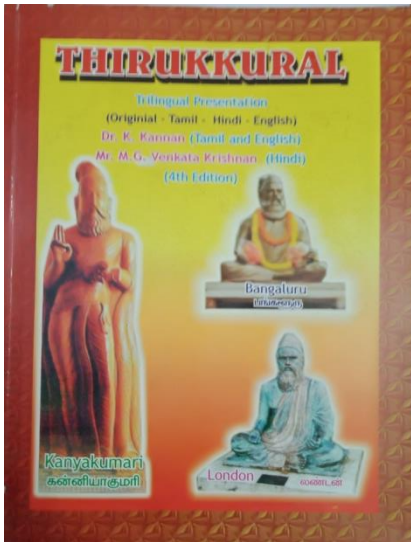
வேங்கடகிருஷ்ணனின் திருக்குறள் இந்தி மொழிபெயர்ப்புத்திறன்

மா. பொற்கொடி

முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர்,
அய்ய நாடார் ஜானகி அம்மாள் கல்லூரி (தன்னாட்சி), சிவகாசி - 626 124, தமிழ்நாடு, இந்தியா.

ஆய்வுக்களம்

உலகப் பொதுமறையாகப் போற்றப்படும் திருக்குறள், தமிழ் இலக்கியங்களில் பல உரைகளையும் அதிக மொழிபெயர்ப்புகளையும் கொண்ட ஒரே நூலாகத் திகழ்கின்றது. இந்நூல் உலகமக்கள் அனைவருக்கும் பொதுவான வாழ்வியற்கருத்துக்களும் உலகம் போற்றும் விழுமியங்களும் ஒருங்கே மிளிரும் நூலாதலால், பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப் பெற்றுள்ளது. திருக்குறள் முதலில் மேனாட்டு அறிஞர் பலரால் ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு, இலத்தீன் முதலான மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்புக் கண்டது. தற்போது இந்திய மொழிகள் மற்றும் அயல்நாட்டு மொழிகள் என முப்பதுக்கும் மேற்பட்ட மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. திருக்குறள் மும்மொழி வெளியீட்டில் வேங்கடகிருஷ்ணன் என்பவரின் இந்தி மொழிபெயர்ப்புத்தினை இக்கட்டுரை ஆய்கின்றது.



எஸ்லை

ஆய்வின் வரையறை கருதி, வேங்கடகிருஷ்ணன் மொழிபெயர்ப்பில் 'அன்புடைமை' அதிகார மொழிபெயர்ப்பு மட்டும் ஆய்வெல்லையாகக் கொள்ளப்படுகின்றது. (Dr.K.Kannan & Mr.M.G. Vengata Krishnan, Thirukkural, Trilingual Edition, Pappa Publications, Madurai, 4th Edition, 2014)

வேங்கடகிருஷ்ணனின் மொழிபெயர்ப்பு உத்திகள்

வேங்கடகிருஷ்ணனின் திருக்குறள் இந்தி
மொழிபெயர்ப்பில் நேரடி மொழிபெயர்ப்பு இல்லை. அவை
ஒவ்வொன்றும் விளக்கமுறையில் அமைந்த கருத்தாக்க
மொழிபெயர்ப்பாகவே உள்ளது. இவரது மொழிபெயர்ப்பு

உத்திகளை

- செய்யுள் மொழிபெயர்ப்பு
- கருத்தாக்க மொழிபெயர்ப்பு
- வினா, உவமம், முரண் மொழி -பெயர்ப்புநிலைகள்
- மொழிபெயர்ப்பில் பெயர்ச்சொல் அமைப்புக்கள்
- உரைகளுக்கிடையே உள்ள வேறுபாட்டுத்தன்மையில் மொழிபெயர்ப்பு
- மொழிபெயர்ப்பில் அணிநயம்

எனப் பாகுபடுத்த இயலுகின்றது.

அதிகாரத் தலைப்பு

அன்புடனமை என்னும் பண்புப்பெயர்ச்சொல், ‘அன்புணர்வு’ என்னும் பண்புப் பொருளில் ப்ரேம்பாவ் ப்ரேம भाव (Prembhaav) என மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இந்தி மொழியில் அன்பினை உணர்த்த பயார், ப்ரேம், ஸ்நேஹ், ப்ரிய, மோஹப்பத் போன்ற பலசொற்கள் இருப்பினும், அதீத அன்பினை உணர்த்தும் ப்ரேம் என்னும் சொல்லினையே அதிகாரத்தலைப்பாக வேங்கடகிருஷ்ணன் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

செய்யுள் மொழிபெயர்ப்பு

திருக்குறள், ‘குறள்’ என்னும் யாப்பமைப்பில் அமைந்த மரபுக்கவிதை நூலாகும். இது வெண்பா யாப்புடன் அமைந்த இரண்டு அடிகள் கொண்ட கவிதை வடிவமாகும். தமிழில் குறள் யாப்புப் போன்றே இந்தியில் தோஹா - Dhoha (दोहा) என்னும் மரபுக்கவிதை வடிவமுள்ளது. தோஹா என்பதற்கு ஈரடிச் செய்யுள் - ஈரடிப்பா - ஈரடிச் சந்தம் என்று பொருள்படும். வேங்கடகிருஷ்ணனின் திருக்குறள் இந்தி மொழிபெயர்ப்பு தமிழ்ச்செய்யுள் வடிவத்திற்கும் இந்திச் செய்யுள் வடிவத்திற்கும் ஏற்றாற் போன்று,

[illegible]

தோஹா அமைப்பில் இடம்பெறும் இரண்டு அடிகளில் செய்யுள் நடையில் இயைபுத்தொடையில் ((Rhyming Words) அமைந்துள்ளன. இந்திக்கவிதை நடையில் திருக்குறள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

செய்யுள் → செய்யுள் மொழிபெயர்ப்பு

↓ ↓
குறள் (தமிழ்) → தோஹா (இந்தி)

மொழிபெயர்ப்பாளர் மொழிபெயர்ப்பில் ஒரே சந்தநயம் அமையப்பெற்ற இயைபுத்தொடைகளைப் (Rhyming Words) பயன்படுத்துவதைக் காணமுடிகின்றது.

சந்தம் (இயைபு)	திருக்குறள் எண்
ப்யார் யார் தார் தார்	71
காம் காம் சாம் சாம்	72
சன்யோக் ச்யோக லோக் லோக	73
ப்ரேம் ப்ரேம் ஷேம் ஷேம்	74
யோக் யோக லோக் லோக	75
அஜான் அஜான் ஜான் ஜான்	76
கர்ம் கர்ம் தர்ம் தர்ம்	77

கருத்தாக்க மொழிபெயர்ப்பு

வேங்கடகிருஷ்ணனின் மொழிபெயர்ப்பு சொல்லுக்குச் சொல் நேரடி மொழிபெயர்ப்பாக இல்லாமல், பொருண்மை மற்றும் விளக்கமுறை அடிப்படையில் அமைந்த மொழிபெயர்ப்பாக உள்ளது. மூல நூலில் (திருக்குறள்) காணப்படும் சுருங்கிய வடிவு, பெறுமொழியில் பொருள் விரிவுடன் பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. சான்றாக,

**“அன்பிற்கும் உண்டோ அடைக்குந்தாழ் ஆர்வலர்
புன்கண்நீர் பூசல் தரும்.”** (திருக்குறள். 71)

என்னும் குறளுக்கு, “அன்பானவர்களின் இதயத்தில் உள்ள அன்பினை அடைக்குந்தாழ்ப்பாள் யாரிடம் உள்ளது? கண்களில் வெளிப்படும் சிறிய கண்ணீரே தூய்மையாக அறிவித்துவிடும்” என்னும் பொருள்படும்படி மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

अनल है क्या जो रखे प्रेमी उस में प्यार !

घोषण करती साफ ही, रुख नयन जल धार !!

(திருக்குறள் மும்மொழிப்பதிப்பு, பக்கம் 15)

மூலமொழியில் இடம்பெறாத இதயம், யாரிடம், தூய்மையாக போன்ற சொற்கள் பெறுமொழியில் இடம்பெறுகின்றன. மேலும் ‘என்பிலதனை’ என மூலமொழியில் எலும்பில்லாத உயிரினங்கள் எனக் குறிப்பாகக் கூறியதை, எலும்பில்லாத புழுக்கள் (கீடே அஸ்திவிஹின் - कीड़े अस्थि विहीन) என்னும் பொருள்படும்படி உரையாசிரியர் போல் விரித்தும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பாளராக அனைத்துக்குறள்களையும் அத்திருக்குறளின் உள்ளார்ந்த கருத்துக்களை விளக்கும் முறையில் வேங்கடகிருஷ்ணனின் மொழிபெயர்ப்பு அமைகின்றது.

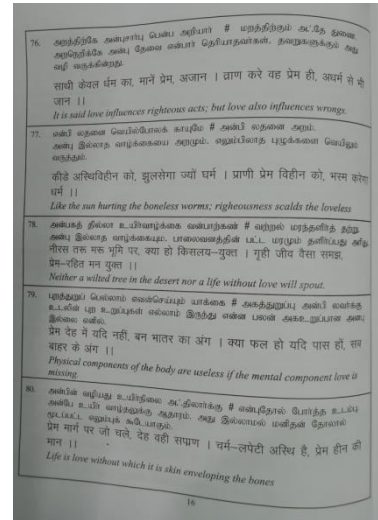
மொழிபெயர்ப்பில் உவமை

மூலமொழியில் இடம்பெற்ற உவமைக்கு முக்கியத்துவம் அளிக்கும் வகையில் அதே உவமையினைக் கையாண்டும், விரித்தும் மொழிபெயர்த்துள்ளார் (திருக்குறள், அன்புடைமை, குறள் எண்கள் 77,78). மேலும் தமிழ் மொழியில் இடம்பெறும் உவமஉருபுக்கு நிகரான உவமஉருபு நிகரன்கள் மொழிபெயர்ப்பில் இடம்பெறுகின்றன. (ஐகந்நாதன், கி.வா - திருக்குறள் ஆராய்ச்சிப் பதிப்பு, கோயம்புத்தூர், 2004, இரண்டாம் பதிப்பு.)

உவம உருபு		திருக்குறள் எண்
திருக்குறள் சொல்லடைவு	இந்தி மொழிபெயர்ப்பு	
போல ஜ்யோன் ஜ்யூ	ஜ்யோன் ஜ்யூ	77
அற்று	வைசா வैया	78

வினா, முரண் அமைப்பு

வினா அமைப்பு வினா அமைப்பாகவே மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது (திருக்குறள், அன்புடைமை, குறள் எண்கள் 71,79). எனினும் மூலமொழியில் அமைந்த அதே வினா அமைப்புப் பெறுமொழியில் இடம்பெறவில்லை. உண்டோ? எனும் வினா - யாரேனும் வைத்துள்ளார்களா? (क्या जो रखे) எவன்செய்யும் (என்ன செய்யும் என்னும் பொருள்) எனும் வினா என்ன பலன்? (क्या फल), என்னும் குறிப்புப் பொருளில்; வினா அமைப்பில் மாற்றம் அடைகின்றன.



திருக்குறளில் அமைந்த முரண்தொடைக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் பெறுமொழியில் இயல்பாகவும் நேரடியாகவும் சிலவற்றிற்கு முரண்தொடையில் மொழியாக்கம் செய்துள்ளார். இன்னும் சிலவற்றிற்கு முரண்தொடையாக இல்லாமலும் மொழியாக்கம் செய்துள்ளார். அறம் - மறம் என்பது தர்ம ழம் - அதர்ம அழ்ம் என்னும் முரண்நடை மொழிபெயர்ப்பாக அமைவதைக் காணமுடிகின்றது.

திருக்குறள் சொல்லடைவு	இந்தி மொழிபெயர்ப்பு	மொழிபெயர்த்த தன்மை	திருக்குறள் எண்
அன்பு	ப்யார் (प्यार)	இணைநிகரன் பயன்பாடு	71
	ப்ரிய (प्रिय)	இணைநிகரன் பயன்பாடு	73
	ப்ரேம் (प्रेम)	இணைநிகரன் பயன்பாடு	72>74>76>77>78>79
என்பு	ஹட்டி (हट्टी)	இணைநிகரன் பயன்பாடு	72
	எலும்புக்கு மொழிபெயர்ப்பு இன்மை	பொருண்மை அடிப்படையில்	73
	அஸ்தி अस्थि	இணைநிகரன் பயன்பாடு	79

இவை போன்றே தமிழுக்கு நிகராக உள்ள இந்திச் சொற்களைப் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

மொழிபெயர்ப்பில் அணிநயம்

மொழிபெயர்ப்பு ஆசிரியர் செய்யுளில் (திருக்குறளில்) இல்லாதவற்றையும் அணிநயத்திற்காகவும் ஓசை நயத்திற்காகவும் ஹிந்தி தோஹா அமைப்பிற்காகவும் சில சொற்களை வலிந்து சேர்த்துள்ளார். மொழிபெயர்ப்பில் சந்த நயத்திற்கு முதன்மை கொடுத்திருப்பதனால், மூல நூலில் (திருக்குறள்) இல்லாத சொற்களை வலிந்து சேர்த்துள்ளார். சான்றாக, அன்புடைமையில் ‘என்பும் உரியர் பிறர்க்கு’ என்ற குறளடியில் வள்ளுவர் ‘தோல்’ என்னும் சொல்லைப் பயன்படுத்தவில்லை. ஆனால் மொழிபெயர்ப்பில் தோல் எனும் பொருளில் சாம் (चाम) என்னும் சொல், இயைபு நயத்திற்காகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. எனினும் மூலமொழியின் கருத்துப் பொருண்மை சிதையவில்லை.

உரை வேறுபாடும் மொழிபெயர்ப்பு மாறுபாடும்

மூலநூலின் பொருண்மையை உரையாசிரியர்கள் கொண்டே அறிய முடியும். எனினும், உரையாசிரியர்களின் பொருள்வேறுபாட்டினால், மொழிபெயர்ப்பிலும் வேறுபாடு அமையும். அவ்வாறாக அன்புடைமை அதிகாரத்தில் ஒரு குறளில் மொழிபெயர்ப்புச்சிக்கலைக் காணமுடிகின்றது.

“அறத்திற்கே அன்புசார் பென்ப அறியார்

மறத்திற்கும் அஃதே துணை”

(திருக்குறள், அன்புடைமை, குறள் எண் 78)

என்னும் இக்குறளில் ‘மறம்’ என்ற சொல்லுக்கு வீரம், பாவம் எனப் பொருள் கொண்டு உரையாசிரியர்கள் ஒருபுறம் எழுதியுள்ளனர். பாவம் என்னும் பொருள் கொண்டு பாவம் செய்ய அன்பு துணை செய்யும் என்றும், பாவம் செய்ய விடாமல் தடுக்க, அன்பு துணை செய்யும் என்னும் வேறுபட்ட பொருளில் உரையாசிரியர்கள் உரையைக் கையாண்டுள்ளனர்.

பரிதியார் : தன்மத்தில் பெரியது அன்புடைமை, அது ஆத்துமாவை ரட்சிக்கும்; பரகெதி கொடுக்கும். அறிவில்லார் செய்யும் மறத்தையும் அன்பு வெல்லும்.

காளிங்கர் : ஒருவன் அனைத்துயிர் மாட்டும் வைக்கின்ற உள்ளன்பானது தான் நடத்துகின்ற இல்லறத்தினுக்கே சால்பு அமைந்தது என்பர் அறியாதார். ஈண்டு பாவமாகிய மறத்திற்கும் அவ்வன்பே துணை.

கவிராஜபண்டிதர் : பாவத்திற்கு அன்பு துணையாகிறது எப்படியென்றால், ஒருவன் செய்த பகைமையை மனத்திலே வைத்தால் பாவம் வரும். அவன்மேலே சிநேகம் பண்ணித் தயை வைத்தால் அந்தப்பகையும் பாவமும் போம்.

பரிமேலழகர் : ஒருவன் செய்த பகைமை பற்றி உள்ளத்து மறம் நிகழ்ந்துழி அவனை நட்பாகக் கருதி, அவன்மேல் அன்பு செய்ய அது நீங்குமாதலின், மறத்தை நீக்குதற்குந் துணையாம் என்பார், ‘மறத்திற்கு மஃதே துணை’ என்றார்.

இதில் காளிங்கரின் உரையைப் பின்பற்றியே இம்மொழிபெயர்ப்பு அமைந்துள்ளது

साथी केवल, धर्म का, मानें प्रेम, अजान ।

त्राण करे वह प्रेम ही, अधर्म से भी जान ॥

திருக்குறள் சொல்லடைவு	“பாவம்” என்னும் பொருண்மையில் உரையாசிரியர்கள்	உரையாக்கம்	மொழிபெயர்ப்பு
மறம்	பரிதியார்	மறத்தை அன்பு வெல்லும்	காளிங்கர் உரை தழுவல்
	காளிங்கர்	மறத்திற்கும் அன்பு துணை	
	கவிராஜபண்டிதர்	மறம் போக அன்பு தேவை எனல்.	
	பரிமேலழகர்	மறத்தை நீக்க அன்பு துணை எனல்	

மெய்ம்மைகள்

வேங்கடகிருஷ்ணனின் இந்திமொழிபெயர்ப்பின் வழி அறியலாகும் மெய்ம்மைகள்:

- இந்தியும் தமிழும் வேறுவேறு மொழிக்குடும்பங்களாக இருப்பினும், இந்திய மொழிக்குடும்பங்களுக்கு உள்ளான ஒற்றுமை காரணமாக செய்யுள் நடையிலும் மொழியாக்கத்திலும் ஒத்து விளங்குகின்றன.
- நேரடி மொழிபெயர்ப்பு இல்லாமைகருத்தாக்க முறையிலும் குறிப்புப்பொருளிலும் மொழிபெயர்ப்பாளர் சிலவிடங்களில் உரையாசிரி மொழிபெயர்க்கப்படல்யர் பணியை மேற்கொள்ளும் திறன் பெயர்ப்பு மொழிக்கு வலுசேர்த்துள்ளது.
- தமிழ்மொழியில் உவமைக்கு உவம உருபு பயன்படுத்துதல் போன்றே இந்திமொழியிலும் உவமஉருபு பயன்படுத்தப்படுகின்றது.
- மொழிபெயர்ப்பில் இந்தி தோஹா அமைப்பிற்கு ஏற்றாற் போன்று, சந்த அமைப்புடன் ஓசை நயத்துடன் மொழிபெயர்க்கப் பெற்றுள்ளது.
- மொழிபெயர்ப்பாளர் வேங்கடகிருஷ்ணன் சிலவிடங்களில் சொற்களுக்கு அழுத்தம் கொடுக்கும் வகையில் மக்கள் புழக்கத்திலுள்ள சொற்களைப் பயன்படுத்தியுள்ளார் ஆனால் ஒட்டு மொத்த மொழிபெயர்ப்புச் சொற்களும் செய்யுள் நடைக்கு ஏற்றாற்போன்று, செய்யுள் வழக்குச் சொற்களாகவே அமைந்துள்ளன.
- பொருள்நயத்திற்காகவும், பொருள் விளக்கத்திற்காகவும் மொழிபெயர்ப்பில் மாற்றங்கள் ஏற்படுத்தினும் வேங்கடகிருஷ்ணனின் மொழிபெயர்ப்பு மூலநூலின் கருத்தமைப்பில் இருந்து விலகவில்லை.